

THÉNON, RILKE Y LA TRADUCCIÓN

POR CORINA DELLUTRI

La traducción es un viaje hacia el exilio¹. Lo que supone introducirse en las aguas de una nueva lengua, de una cultura distante que se encuentra en la otra orilla, pero también exiliarse, en el sentido vernáculo, implica abandonar, dejar la tierra de origen.

En Thénon, la traducción asume estos dos movimientos: abandona la escritura -que es su territorio, su tierra- y se interna en una nueva lengua: el alemán.

Hay un tiempo -más exactamente una década, entre 1968 y 1980- en que la poeta no escribe. Tiempo en el que se dedica a estudiar esta nueva lengua, a la fotografía y a la traducción. Mientras se exilia de su propia escritura, escribe a través de otro, de Rilke.

La traducción que realiza conforma un pequeño libro/dossier que acompaña la muestra fotográfica que realizó en 1978, titulada: *Rainer María Rilke. Palabra e imagen*. Este trabajo se enmarca entre la publicación de *De lugares extraños* (1967) y *distancias* (1984).

En Susana Thénon, la traducción no tiene una pretensión rigurosa ante el original. No, al menos, desde la forma en la que elige organizar los textos. Es ahí donde se observa otra búsqueda. Quiembra y demuele un orden: traduce fragmentos de distintos poemarios y unos pocos poemas completos. Más bien disecciona. Fragmenta y se apropia de los versos de Rilke. Como si los fragmentos fueran pequeñas cuentas y ella, una orfebre, los engarza y los dispone en un nuevo orden. ¿El resultado? Otro poema. Un poema formado por 38 piezas.

Y a través de la disección y reorganización de estos fragmentos traza el recorrido del poeta que es llamado por una fuerza a abandonar “las horas pálidas y azules”² y lo empujan a ir “hacia el confuso resplandor del remolino” (227). El yo lírico pregunta, implora, se niega. Solo quiere ser un niño para “construir días y sueños” (227). Marcelo Cohen (escritor y traductor argentino) afirma que la traducción es la vía idónea para disgregar el simulacro de unidad en un

*Corina Dellutri

es Profesora de Literatura y Magíster en Escritura Creativa por la UNTREF. Escribe poesía y narrativa. Algunos de sus poemas están publicados en *Apología 4* de Letras del Sur Editora.

multiverso de voces³. De este procedimiento vital se vale Thénon para subvertir un orden y crear su obra. De este modo, Thénon arma, con esta nueva constelación, el derrotero de un poeta que bien puede ser Rilke, puede ser Thénon, pero también puede ser Homero: “Esto es la nostalgia: vivir en el oleaje / y no tener patria en el tiempo” (227) dice Rilke a través de Thénon, o viceversa. Así, une los pedazos de Rilke y crea otra cosa: su heterobiografía. En ese “manuscrito de un poeta” -tal y como aparece escrito en la pieza 38 de las traducciones como si fuese una firma-, no solo reconstruye la obra del poeta, sino de ella misma. Nos habla en forma especular a través de ese tapiz que va tejendo sigilosamente.

El viaje de Ulises subyace, está latente en la selección y organización que arma Susana Thénon con la poesía de Rilke. La *Odisea* es el más antiguo de los *nostoi* o regreso del héroe. La etimología de la palabra *nostalgia* determina que viene del griego: *nostos* que significa regreso y *algos*, dolor. La *Odisea* opera como un hipotexto a través del que la poeta actualiza los semas del antiguo poema homérico haciéndolo creíble en un nuevo espacio y en un nuevo tiempo. Por un lado, los versos se tejen entre sí a través de un campo semántico que remite al mar: “remolino”, “vivir en el oleaje” (227), “Remonta desde el mar” (228), “Adivino los vientos que se acercan” (230) “... conozco las tormentas y me encrespo como el mar / y me ensancho y me repliego / y me arrojé y estoy del todo solo / en la inmensa tempestad.” (230), “No esperar más allá ni mirar la otra orilla” (241).

Si el mito es una narración creíble cuya credibilidad lo transforma en un paradigma, en una estructura a través de la que cada sujeto construye su propia existencia, Susana Thénon toma el monomito de Homero para reconstruir su poética. De algún modo, es a la vez Ulises y Penélope.

Como Ulises, abandona su territorio: la escritura e inicia una búsqueda errática mientras navega por los versos de otro y en simultáneo, teje un nuevo tapiz. Tapiz en el que plasma el derrotero de un poeta que bien puede ser ella misma en busca del regreso a su propia escritura.

Por otra parte, el trabajo de traducción incide de manera directa sobre su obra posterior: la estructura externa de esas traducciones prefigura *distancias*, funcionan como un material pre-verbal⁴

que cobrará forma a través de lo fragmentario en *distancias* (1984), libro compuesto por 39 poemas que responden a una estructura circular donde “... fragmenta, quiebra y desgarrá, y a la vez organiza una constelación poética”⁵, como señala Barrenechea.

Sin dudas, la poesía de Rilke incide en la poética de Susana Thénon, pero de forma invertida, como un reflejo imperfecto. Si para Rilke la poesía se instala en el punto de lo sagrado, para Thénon está en las antípodas: en lo profano. Si como dice Octavio Paz lo sublime y lo luminosos son estados poéticos⁶, en la obra de Susana Thénon lo profano, el despojo, la orfandad son el estado por excelencia. Si como dice Octavio Paz, *poetizar brota del asombro*⁷, en Thénon el asombro deviene de la realidad cercenada por el lenguaje.

El trabajo de traducción le permite cruzar hacia otro lado. La traducción es un procedimiento para escribir y escribirse. Para alejarse de su patria, pero también para regresar triunfante con las piezas preparadas. La selección que hace de los poemas de Rilke opera como constructor de un nuevo texto. El derrotero de la poeta queda cristalizado en ese trabajo. De ahí que la obra de Thénon sea un palimpsesto en el que se repliegan todas las voces.

Thénon traduce a Rilke. Juega. Fragmenta y establece un nuevo orden. Se apropia y se vuelve la arquitecta de un nuevo texto.

1 Negroni, María. “Música nómada: la traducción en siete verbos” en: *El arte del error*. Barcelona, Vaso roto, 2016, p. 112.

2 Thénon, Susana. *La morada imposible*. Tomo I. Buenos Aires, Corregidor, 2012, p. 227. En lo sucesivo, de citar esta edición sólo se mencionará el número de página.

3 Cohen, Marcelo. “Nuevas batallas por la propiedad de la lengua” en: *Música Prosaica (cuatro piezas sobre traducción)*. Buenos Aires, Entropía, 2014, p. 42.

4 Barrenechea, Ana María. “La documentación marginal para *Distancias* de Susana Thénon” en: *Filología. Crítica Genética*. Buenos Aires, no. 1-2, 1994, pp. 78-79.

5 Cortés Rocca, P. (9/2013). Rueda de mujeres. Acerca de Susana Thénon. *Cuaderno Lírico* (Página 2). Recuperado de <https://journals.openedition.org/lirico/1125>

6 Paz, Octavio. “La revelación poética” en: *El arco y la lira*. México, FCE, 1956.

7 Paz, Octavio. op. cit. p.142.